Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ezaw zauważył też, że córki Kanaanu są złe w oczach jego ojca,\* Izaaka,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezaw zauważył też, że jego ojciec Izaak jest niechętny kobietom kananejskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widział też Ezaw, że córki Kanaanu nie podobają się jego ojcu Izaakowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc też Ezaw, że się nie podobają córki Chananejskie w oczach Izaaka, ojca jego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | doznawszy też, że ociec jego nie rad widział córek Chananejskich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zobaczył Ezaw, że mieszkanki Kanaanu nie podobają się jego ojcu, Izaakowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ezaw, widząc też, że córki Kananejczyków nie podobają się ojcu jego, Izaakowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spostrzegł więc Ezaw, że córki kananejskie nie podobają się Izaakowi, jego ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zorientował się, że kobiety kananejskie nie podobały się jego ojcu Izaakowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrozumiał tedy Ezaw, że jego ojciec nierad widzi Kanaanitki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Esaw spostrzegł, że kobiety kanaanejskie są złe w oczach jego ojca Jicchaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Ісав, що дочки ханаанські поганими є перед його батьком Ісааком, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Esaw widział też, że córki Kanaanu nie mają upodobania w oczach jego ojca Ic'haka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy Ezaw spostrzegł, iż córki Kanaanu były niemiłe oczom jego ojca, Izaaka. |

1. 1) Lub: że córki Kanaanu nie podobają się jego ojcu. [↑](#footnote-ref-2)